



**Reseña del libro:** *Frankétienne de antología*, Frankétienne. Juan Duchesne-Winter (Prólogo), Rodney Saint-Éloi (prefacio a la versión en francés), Gertrude Martin Laprade y Mónica María del Valle (Traductoras), Lasirén Editora, Bogotá, 2016, 179 pp.

*Luis Carlos Castro Ramírez*

[lc.castro84@uniandes.edu.co](mailto:lc.castro84@uniandes.edu.co)

Universidad de los Andes

*Frankétienne de antología* nos sitúa ante el primer libro publicado de Lasirén Editora y la segunda obra llevada al español del escritor haitiano, Jean Pierre Basilic Dantor Franck Étienne D'Argent o simplemente Frankétienne, nombre bajo el que empezaría a firmar sus textos a partir de 1972. Previa a la antología había sido traducida su novela *Mûr à crêver* (1968), cuyo título en español fue *A punto de reventar* (2008), y en la cual se narra la historia de Raynard y Paulin, dos jóvenes que han de enfrentarse y confrontar sus sueños dentro de una sociedad que se revela ostensiblemente adversa.

La antología en español se compone de un prólogo realizado para esta versión por Juan Duchesne-Winter, seguido por el prefacio de la versión francesa y un *post-scriptum* elaborados por el realizador de la antología Rodney Saint-Éloi. El punto de partida del libro narra en la primera persona de Frankétienne, su nacimiento en el pequeño pueblo de Ravine-Sèche en Haití, a continuación, lo acompañarán diez capítulos, cada uno organizado a partir de los fragmentos de obras anteriores, tales como: *Mûr à crêver* (1968), *Ultravocal* (1972), *Dezafi* (1975), *Voix Marassas* (1998), y *Brèche ardente* (inédito), entre otras. Adicionalmente, cada sección de este libro que abraza el caos de principio a fin, se ve complementado por medio de fotografías, dibujos, y la experiencia autobiográfica del autor o habrá de decirse de los autores, porque detrás de ellos, de su organización, se encuentra la voz de Rodney Saint-Éloi. Envueltos en el huracán narrativo de Frankétienne, todos estos elementos crean instantáneas dinámicas de la vida del literato caribeño, desconocido por muchos, y de la historia haitiana.

Así, en esta recopilación llevada al español, el lector encontrará a través de los capítulos ciertos tópicos, los cuales despertarán su interés y que se mueven entre lo histórico, lo estético, lo psicológico, lo político y lo religioso, por solo mencionar los que resultan más evidentes. Sin embargo, quisiera referirme a estos dos últimos por cuanto son particularidades ostensibles en el movimiento espiralista (*mouvement spiralisme*) y que se reflejan en la totalidad de textos escogidos como foco de esta antología. Pero antes esbozaré brevemente algunas ideas sobre el espiralismo, movimiento literario —estético— que toma forma en Haití entre 1963 y 1968, y cuyas principales figuras

fundantes, aunque no las únicas, son Frankétienne, René Philoctète y Jean-Claude Fignolé.

El espiralismo emerge como una ruptura en relación con los cánones tradicionales literarios y de pensamiento haitiano, un quiebre a las reivindicaciones del “indigenismo” popular haitiano, a la búsqueda de continuidades históricas y al ensalzamiento y romanticismo de hitos históricos como la fundación del naciente Estado-nación haitiano a partir de 1804. De este modo, en Frankétienne y los espiralistas se hace tangible una suerte de sociedad haitiana distópica, la dis-continuidad y el caos permanente se convierten en dispositivos creadores y de resignificación artística y política que se vierten en sus obras (ver Del Valle, 2012; Glover, 2010; Le Rumeur, 2012; Mezilas, 2008).

En la estética espiralista y en los textos escogidos de Frankétienne se percibe ese dejo rizomático en el sentido propuesto por Deleuze y Guattari (1997), el cual es palpable, en tanto que la espiral es multiplicidad, que se abre al caos, en ella los eventos que confluyen trasgreden la linealidad espacio y tiempo, creando fisuras y convergencias que se descubren dinámicas a cada instante (Glover, 2012). Desde el comienzo, en el ‘Post-Scriptum’, la incitación hecha, revierte en un asunto de cardinal importancia que va por esta vía: “[...] se aconseja la lectura anárquica. Espiral en movimiento-laberinto de signos donde solamente la insumisión y la rebelión son bienvenidas” (Saint-Éloi, 2016, p. 16). Una invitación a la multiplicidad de formas de leer, de interpretar, y de escoger el lugar y el tiempo para su lectura. Ahora bien, dicha invitación resulta posible en tanto que el texto de lejos abandona —en palabras nuevamente de Deleuze y Guattari— las formas clásicas de estructura de “libro-raíz” o de “sistema-raicilla”, este es uno, volviendo a Frankétienne, que deviene espiral, sistema abierto e inacabado. Cuestión que se refleja y es favorecida mediante el exterminio y reconstrucción de las palabras, la introducción de neologismos y metáforas que adquieren un ritmo esquizo y caótico, lo cual se ve potenciado por las fotografías, los dibujos y los desahogos tipográficos.

Líneas atrás se aludió a la relevancia de lo político y lo religioso que circunda en las páginas de esta antología, y por extensión del espiralismo: esta es una escritura comprometida ideológica y estéticamente. No se trata de la literatura por la literatura, tampoco es la apología a un pasado o presente de lucha heroica frente a las atrocidades de los gobiernos. Lo político que se desliza en los capítulos no se confiere un lugar de derecha, izquierda o de centro; por el contrario, su posición se halla por fuera de moldes preestablecidos, es el llamado a una decolonización, a la libertad, y a la rebeldía. Un llamado que se origina en sí mismo y que responde a las pulsiones íntimas de cada cual, que denuncia las falsas luchas políticas e intelectuales disfrazadas de pretensiones revolucionarias, filantrópicas y humanistas, las cuales han perpetuado las condiciones históricas de dominación en la isla. En cuanto a lo religioso y lo sagrado, estos son asuntos que se despliegan de maneras disímiles, que van y vienen provocadoramente, su nacimiento y la crianza de su abuela *mambo* (sacerdotisa vudú), su enseñanza en una escuela católica, su autoproclamación como Dios, sus menciones a brujos, sociedades secretas y la presencia de zombis. Claro está, estas últimas alusiones contienen,

Castro Ramírez, L.C. / *Reseña del libro: Frankétienne de antología, Frankétienne. Juan Duchesne-Winter (Prólogo), Rodney Saint-Éloi (prefacio a la versión en francés), Gertrude Martin Laprade y Mónica María del Vallé (Trad). Lasirén Editora, Bogotá, 2016, 179 pp.*

nuevamente, el germen crítico y decidido a una élite política que históricamente, por medio de la violencia estructural y de facto, ha favorecido un *status quo*, en el cual los haitianos se encuentran sumergidos y que los conduce a un estado de zombificación, de un no-ser.

*Frankétienne de antología* está cargada de una atmósfera que sublima los sentidos. A través de los textos compendiados se nos permite degustar, oler, oír, palpar y ver las escenas de un Haití al cual solo es posible acceder vía la experiencia y a una sensibilidad refinada y visceral como la que emerge de este literato, músico y pintor haitiano. Ambientes, sucesos y temporalidades que tramitan devenires inacabados, que crean tránsitos de sorprendente hermosura a otros de extrema abyección, como el descrito en el pasaje denominado ‘Matadero’, en el cual se puede llegar a saborear el herrumbroso olor de la sangre y la indignidad de la condición humana.

Una antología más allá del foco que la guía está impregnada por la subjetividad de quien la elabora. En este sentido, la crítica sobre un texto de esta naturaleza también resulta de una conjunción de ausencias sentidas por los lectores y críticos en relación con los tópicos que demarca la antología. Así, en *Frankétienne de antología* hubiese sido apreciable la inclusión de fragmentos provenientes, por ejemplo, de *L’Oiseau Schizophone* (1993) o de *Les métamorphoses de L’Oiseau Schizophone* (1995-1998) por cuanto son textos que exaltan ese pensamiento espiralista. De otro lado, ¿podría esta antología ser tachada de farragosa?, ¿escrita para unos cuantos? Sí y no, la complejidad de aprehender las palabras y los sentidos que sobrevuelan el texto residiría no tanto en una escritura ininteligible o de una densidad insondable, como en la incapacidad que por momentos tendríamos para des-hacernos y dejar de lado preconceptos estéticos, históricos y culturales, entre otros. Esto es, para aprender a releer y a repensar, como bien señala Juan Duchesne-Winter, prologuista de la versión en español, “[...] el arte de Espiral no es necesariamente ‘fácil de entender’, no es una papilla para las masas. La estética de espiral ha sido hasta cierto punto popular pero no populista” (2016, p. 9).

Tan solo resta esperar nuevos libros de Lasirén Editora y futuras traducciones al español de este huracán de las letras haitianas y de otros literatos de Haití, que sin lugar a dudas abren las puertas a nuevos universos comprensivos sobre el Caribe. Finalmente, la invitación a la lectura de este maravilloso y sugerente libro, así como de la obra de Frankétienne, queda en sus propias palabras: “desearía que los lectores fueran por fin a leer mis libros e intentaran hacer el viaje movido a través del laberinto de mis textos” (Frankétienne, 2016, p. 110).

Castro Ramírez, L.C. / *Reseña del libro: Frankétienne de antología, Frankétienne. Juan Duchesne-Winter (Prólogo), Rodney Saint-Éloi (prefacio a la versión en francés), Gertrude Martin Laprade y Mónica María del Vallé (Trad). Lasirén Editora, Bogotá, 2016, 179 pp.*

## Referencias

- Del Valle. M. (2012). Martinica, la lengua y la escritura... Una conversación con Raphaël Confiant. *Aguaita*, (24), 11-27.
- Deleuze G. & Guattari F. (1997). *Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia*. Valencia: Pre-Textos.
- Frankétienne. (2008). *A punto de reventar*. Isla Negra: Ambos Editores.
- Glover, K. (2010). *Haiti Unbound. A Spiralist Challenge to the Postcolonial Canon*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Le Rumeaur, M. (2012). Las literaturas antillanas de habla francesa. En: C. Sánchez-Palencia & J. Perales (Ed.), *Literaturas poscoloniales en el mundo global*, (pp. 41-73). Madrid: Arcibel Editores.
- Mezilas, G. (2008). ¿Qué es el indigenismo haitiano? *Cuadernos Americanos*, (126), 29-52.